

NATALIA BELCZENKO – NA- TALIA BELCZENKO – NATALIA BELCZENKO – NATALIA BEL- CZENKO – NA- KO – NATALIA TALIA BELCZ



На резиденції моїм задумом було зосередитися на виданнях, зокрема пов'язаних з Краковом, в яких розкриваються урбаністичні, історичні теми. Перекласти фрагменти з книг, де досліджується побут і звичаї його мешканців, речі та події, які є втіленням культури міста. Про це – у книзі авторства Еви Дановської. Про шляхи і сліди літераторів і творчого життя в Кракові – літературний путівник Агнешки Коньор і Анни Хойви.

Пропонований твір

Ewa Danowska *Krakowskie silvae rerum. Szkice o dziejach i obyczajach*, 2024

Мови перекладу
polski -> українська

Дата резиденції
13-27 квітня 2026

Місце резиденції:
Замок на Воді,
Войновиці

Organizator rezydencji:

Наталія Бельченко народилася 1973 року в Києві. Українська поетка, перекладачка. Членкиня Українського ПЕН та Польської Асоціації літературних перекладачів (STL).

Авторка дванадцяти збірок віршів (з них три – вірші в польських перекладах, «Naddnieprze» (SPP Kraków), «Strzała Zenona / Стріла Зенона» (Fundacja Pogranicze), «Wilga» (KEW)). Її поезії перекладалися 16-ма мовами. Лауреатка Hubert Burda European Poetry Award (Німеччина, 2000), за збірку «Знаки і знади» отримала премію Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих при Союзі українок Америки (2019). Стипендіатка Gaude Polonia, кількох польських резиденцій та резиденцій Латвії, Франції, Німеччини.

У перекладі Наталії Бельченко вийшло також 9 книжок польських авторів, зокрема вірші Галини Посвятовської, Мечислава Яструна, Мажанни Богуміли Келяр, Януша Шубера, польські колядки.

NATALIA BELCZENKO – NA- TALIA BELCZENKO – NATALIA BELCZENKO – NATALIA BEL- CZENKO – NA- KO – NATALIA TALIA BELCZ

Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)

belochkakiev@gmail.com

Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці

archipelagos-eu.org



Анотація

Видання «Краківські silvae rerum. Нариси про історію та звичаї», як і попередня книга Еви Дановської («Краківські silvae rerum. Нариси про людей»), розкриває захопливий світ краківських біографій, а також повсякденних та неординарних історій, особливостей, що створюють унікальний характер Кракова. У 38 історичних нарисах висвітлено життя мешканців на тлі різних епох та змін у звичаях – від XVIII століття до 1919 року. При написанні книги було використано дослідження, щоденники, мемуари, а також тогочасну пресу.

Окремі розділи розповідають про шлюбні контракти краківських міщан, старопольську толерантність, історію цензури, краківські друкарні, італійців у Кракові, пошту, останні королівські відвідини Кракова, краківські календарі тощо. Авторка зосереджується, скажімо, на тому, як бачили Краків іноземці, як виник курган Костюшки, яким було Вільне місто Краків.

Декілька глав присвячено відомим постатям, наприклад: «Що Тадеуш Чацький робив у Кракові?», «Похорон Юзефа Ігнація Крашевського», «Кінець епохи. Цісар Франц Йосиф I і Краків». Тематику окремих розділів стали товариства Кракова, а також відзначення різноманітних свят, зокрема Великодня, Нового року. Читач дізнається про краківські карнавали, пожежу в місті. В останній частині йдеться про вибори в Кракові 1919 року.

Книга містить бібліографію, ілюстрації та іменний покажчик.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.